

ALIH KODE DALAM LIRIK LAGU *BINGO!* OLEH AKB48

Mega Nandha¹, Maria Gorethy Nie Nie², Ni Made Wiriani³

email: nandha.mega08@gmail.com

Program Studi Sastra Jepang Fakultas Sastra dan Budaya Universitas Udayana

Abstract

The title of this research is Code Switching in the Song Lyric of BINGO! by AKB48. Code switching is code switch and mix between a language with the other language. It is not only occurred in the conversation, but also in the song lyric. This research is analyzed to find out how code switching is used based on tag switching, intrasentential switching, and intersentential switching. The data source used in this research are obtained from a song lyric of BINGO! by AKB48. AKB48 is the popular girlband from Japan. They are have six albums, and the most album which has many of code switching is Set List Greatest Songs. Within that album, BINGO! is the one and only song that has tag switching, intrasentential switching, and intersentential switching. As a result, in the song lyric of BINGO! has 16 code switching that are founded. There are five data are tag switching, eight data are intrasentential switching, and three data are intersentential switching.

Key words : code switching, tag switching, intrasentential switching, intersentential switching, song lyric

1. Latar Belakang

Penggunaan dua buah bahasa yang berlainan untuk berkomunikasi pada masyarakat multilingualisme kini merupakan hal yang tidak asing lagi. Tidak hanya di berbagai negara di dunia, bahkan banyak masyarakat kota dan daerah di Indonesia berkomunikasi dalam dua bahasa yang berlainan. Kebiasaan pemakaian dua bahasa dalam hubungan pembicaraan dengan orang lain disebut dengan kedwibahasaan atau bilingualisme (*bilingualism*) (Jendra, 1991:85), sedangkan untuk kemampuan seseorang memakai dua bahasa disebut dengan kedwibahasawanan atau bilingualitas (*bilinguality*) (Nababan, 1993:27). Dalam kondisi kedwibahasaan atau bilingualisme sering kali seseorang mengganti bahasa atau ragam bahasa tergantung pada keadaan atau keperluan berbahasa itu (Nababan, 1993:31). Peristiwa peralihan bahasa seperti ini dinamakan peristiwa kebahasaan alih kode.

Peristiwa alih kode kini banyak ditemukan tidak hanya pada wacana interaksi, namun juga sering ditemukan dalam karya sastra. Penggunaan alih kode dalam karya sastra baik tulis maupun lisan sangat mengalami peningkatan. Salah satu negara dengan karya sastranya yang mengalami peningkatan pada penggunaan alih kode ialah dunia permusikan Jepang. Faktor yang di duga berpengaruh terhadap digunakannya bahasa Inggris dalam lirik lagu Jepang modern saat ini adalah faktor komersial. Penggunaan bahasa Inggris pada lirik lagu dianggap akan dapat meningkatkan penjualan lagu tersebut.

Akihabara48 atau yang dikenal dengan AKB48 merupakan salah satu grup pop asal Jepang yang pada lirik-lirik lagunya menggunakan dua buah bahasa yang berbeda. AKB48 telah merilis enam buah album. Dari keenam buah album tersebut, peneliti memilih album *Set List Greatest Songs* untuk dianalisis dengan dasar pertimbangan yaitu pada album *Set List Greatest Songs* memiliki peristiwa alih kode terbanyak dibandingkan dengan lima buah album AKB48 lainnya. Pada album *Set List Greatest Songs* ini terdiri dari 13 buah lagu, yang 9 buah lagu di antaranya terdapat peristiwa alih kode. Hal ini menunjukkan bahwa lebih dari setengah lagu-lagu pada album *Set List Greatest Songs* ini terdapat peristiwa alih kode. Setelah peneliti mendapatkan album yang memiliki peristiwa alih kode terbanyak, kemudian dari kesembilan buah lagu yang ada pada album *Set List Greatest Songs*, hanya satu buah lagu yang diteliti, yaitu lagu yang berjudul *BINGO!*. Dasar pertimbangannya adalah karena pada lirik lagu *BINGO!* tersebut terdapat ketiga komponen penggunaan alih kode yang tidak ada pada lirik-lirik lagu lainnya. Komponen tersebut yaitu alih kode pada *tag* (*tag switching*), alih kode pada intrakalimat (*intrasentential switching*), dan alih kode pada antarkalimat (*intersentential switching*).

2. Pokok Permasalahan

Berdasarkan latar belakang yang telah diuraikan, maka rumusan masalah yang dapat diambil adalah sebagai berikut:

1. Bagaimanakah penggunaan alih kode *tag* (*tag switching*) dalam lirik lagu *BINGO!* oleh AKB48?
2. Bagaimanakah penggunaan alih kode intrakalimat (*intrasentential switching*) dalam lirik lagu *BINGO!* oleh AKB48?

3. Bagaimanakah penggunaan alih kode antarkalimat (*intersentential switching*) dalam lirik lagu *BINGO!* oleh AKB48?

3. Tujuan Penelitian

Tujuan dari penelitian ini diharapkan dapat memperkaya khasanah penelitian sosiolinguistik khususnya pada peristiwa kebahasaan alih kode dengan lirik lagu sebagai objek penelitiannya. Selain itu, untuk dapat mengetahui penggunaan alih kode *tag*, alih kode intrakalimat, dan alih kode antarkalimat yang terdapat dalam lirik lagu *BINGO!* oleh AKB48.

4. Metode Penelitian

Metode dan teknik analisis data yang digunakan adalah metode padan intralingual dengan teknik hubung banding menyamakan hal pokok (HBSP). Teknik HBSP adalah teknik yang digunakan untuk menyamakan hal pokok di antara yang diperbandingkan. Setiap data terdiri dari dua buah bahasa berbeda yang kemudian dihubungkan dan dibandingkan satu sama lain, sehingga menemukan kesamaan hal pokok. Kesamaan hal pokok yang dimaksudkan pada penelitian ini adalah tiga buah hal pokok yang sesuai dengan teori dari Romaine yaitu, *tag*, intrakalimat, antarkalimat.

Teori yang digunakan adalah teori alih kode *tag*, alih kode intrakalimat, alih kode antarkalimat dari Romaine (1995). Alih kode *tag* (*tag switching*) adalah alih kode yang melibatkan pemasukan sebuah pengukuh (*tag*) suatu bahasa ke dalam ujaran bahasa berbeda, contoh seperti *tag* pada bahasa Inggris : *you know, I mean, no way*, dan sebagainya (Romaine, 1995:122). Alih kode intrakalimat (*intrasentential switching*) adalah pengalihan kode yang terjadi di dalam klausa atau kalimat. Dapat juga berupa pengalihan kode dalam bentuk kata dengan frasa, kata dengan kata, frasa dengan frasa, frasa dengan klausa, kata dengan klausa, maupun sebaliknya. (Romaine, 1995:123). Alih kode antarkalimat (*intersentential switching*) merupakan alih kode yang melibatkan pengalihan pada batas kalimat dan klausa, dimana pada setiap kalimat atau klausa tersebut menggunakan satu bahasa yang kemudian dilanjutkan oleh kalimat atau klausa dengan bahasa yang berbeda (Romaine, 1995:123).

5. Hasil dan Pembahasan

Berikut adalah hasil dan pembahasan dari alih kode *tag*, alih kode intrakalimat, dan alih kode antarkalimat yang terdapat dalam lirik lagu *BINGO!* oleh AKB48.

5.1 Penggunaan Alih Kode *Tag* (*tag switching*) dalam Lirik Lagu *BINGO!* oleh AKB48

Dalam lirik lagu *BINGO!* oleh AKB48 terdapat 5 buah *tag* berbahasa Inggris yang kemudian beralih bahasa menjadi bahasa Jepang, seperti pada data berikut :

- (1) *Bingo! Bingo!* あなた に 巡りあえた
anata ni meguriaeta
kamu dengan kebetulan bertemu
KB PAR KK-B.LAM
'*Bingo! Bingo!* kebetulan aku bertemu denganmu'

Kata *Bingo!* merupakan sebuah kata yang digunakan untuk mengekspresikan ungkapan perasaan terkejut, serta juga dapat digunakan pada ungkapan rasa kepuasan/bentuk humor (*humourous formation*) (Boni, 1971:218). Kata *Bingo!* tersebut kemudian diikuti oleh klausa berbahasa Jepang yaitu あなたに巡りあえた (*anata ni meguriaeta*).

Lirik あなたに巡りあえた (*anata ni meguriaeta*) memiliki sebuah kata kerja yaitu pada kata 巡りあえた (*meguriaeta*). Kata kerja bentuk lampau 巡りあえた (*meguriaeta*) berasal dari kata kerja 巡りあう (*meguriau*) yang memiliki arti 'bertemu secara kebetulan' (Matsuura, 2005:620). Kata kerja bentuk lampau 巡りあえた (*meguriaeta*) ini berfungsi sebagai predikat. Oleh karena lirik あなたに巡りあえた (*anata ni meguriaeta*) memiliki sebuah predikat yaitu pada kata kerja 巡りあえた (*meguriaeta*), maka lirik あなたに巡りあえた (*anata ni meguriaeta*) ini merupakan sebuah klausa. Sebelum klausa あなたに巡りあえた (*anata ni meguriaeta*) diletakkan kata *Bingo!*. Menurut Lancker dan Rallon, (2004:222) yang berjudul *Tracking the Incidence of Formulaic Expressions in Everyday Speech : Methods for Classification and Verification* menyatakan bahwa kata *Bingo!* termasuk dalam salah satu *tag* berbahasa Inggris. Karena pada di gunakan *tag* berbahasa Inggris yang kemudian

dilanjutkan oleh klausa dengan bahasa selain bahasa Inggris yaitu bahasa Jepang, maka lirik あなたに巡りあえた (*anata ni meguriaeta*) termasuk dalam alih kode *tag* (*tag switching*).

5.2 Penggunaan Alih Kode Intrakalimat (*intrasentential switching*) dalam Lirik Lagu *BINGO!* oleh AKB48

Alih kode intrakalimat merupakan alih kode yang paling banyak ditemukan. Terdapat 8 buah alih kode intrakalimat dalam lirik lagu *BINGO!* oleh AKB48, salah satunya adalah sebagai berikut :

- (2) *Hit! Hit!* 私 の ハート が 盗まれた
 watashi no haato ga nusumareta
 kena kena aku GEN hati NOM telah dicuri
 KB PAR KB PAR KK.PAS-BLAM
 ‘Kena! Kena! hatiku telah dicuri’

Kata *hit* merupakan kata benda yang dapat diartikan yaitu sebagai keberuntungan seseorang atau kesempatan menguntungkan yang didapatkan oleh seseorang, misalnya dalam hal menebak, tindakan yang mengenai sasaran, ataupun sebuah pertemuan. Kata *hit* tersebut kemudian dilanjutkan dengan klausa berbahasa Jepang 私のハートが盗まれた (*watashi no haato ga nusumareta*).

Kata kerja pasif bentuk lampau 盗まれた (*nusumareta*) berasal dari kata kerja 盗む (*nusumu*) yang memiliki arti ‘mencuri’ (Matsuura, 2005:742). Kata kerja pasif bentuk lampau 盗まれた (*nusumareta*) ini memiliki fungsi sebagai predikat, sedangkan kata ハート (*haato*) memiliki fungsi sebagai objek dari predikat 盗まれた (*nusumareta*). Partikel の (*no*) yang terletak setelah kata benda 私 (*watashi*) merupakan partikel yang memiliki fungsi untuk menandakan kepemilikan. Kata benda 私 (*watashi*) memiliki arti ‘saya’ (Matsuura, 2005:1159). Jika kata benda 私 (*watashi*), partikel の (*no*), dan kata benda ハート (*haato*), ketiganya diartikan akan memiliki arti yaitu ‘hati saya’. Oleh karena memiliki sebuah predikat, yaitu pada kata kerja 盗まれた (*nusumareta*), maka lirik 私のハートが盗まれた (*watashi no haato ga nusumareta*) ini merupakan sebuah klausa. Lirik *Hit! Hit!* 私のハートが盗まれた (*watashi no haato ga nusumareta*)

terjadi peralihan bahasa pada kata berbahasa Inggris menjadi klausa berbahasa Jepang, dengan demikian termasuk dalam alih kode intrakalimat (*intrasentential switching*).

5.3 Penggunaan Alih Kode Antarkalimat (*intersentential switching*) dalam Lirik Lagu *BINGO!* oleh AKB48

Alih kode antarkalimat merupakan alih kode yang paling sedikit ditemukan. Terdapat 3 buah alih kode antarkalimat dalam lirik lagu *BINGO!* oleh AKB48, salah satunya seperti pada data berikut :

- (3) 思わず 叫んでた *I'm loving you*
omowazu sakendeta
tanpa sadar berteriak aku mencintaimu
K.KET KK-B.LAM
'Berteriak tanpa sadar aku mencintaimu'

Lirik 思わず叫んでた (*omowazu sakendeta*) *I'm loving you* terjadi peralihan bahasa pada klausa berbahasa Jepang menjadi klausa berbahasa Inggris. Lirik 思わず叫んでた (*omowazu sakendeta*) merupakan sebuah klausa berbahasa Jepang. Kata kerja 叫んでた (*sakendeta*) pada lirik 思わず叫んでた (*omowazu sakendeta*) merupakan sebuah kata kerja yang diterangkan atau dijelaskan oleh kata keterangan 思わず (*omowazu*). Kata kerja 叫んでた (*sakendeta*) berasal dari kata kerja 叫ぶ (*sakebu*) yang mengalami perubahan bentuk lampau た (*ta*), memiliki arti 'berteriak' (Matsuura, 2005:839). Kata kerja 叫んでた (*sakendeta*) diterangkan oleh kata keterangan 思わず (*omowazu*) yang memiliki arti 'tanpa sadar' (Matsuura, 2005:766). Kata kerja 叫んでた (*sakendeta*) memiliki fungsi sebagai sebuah predikat, dengan demikian lirik 思わず叫んでた (*omowazu sakendeta*) merupakan sebuah klausa. Klausa 思わず叫んでた (*omowazu sakendeta*) kemudian dilanjutkan dengan sebuah klausa berbahasa Inggris yaitu *I'm loving you*.

Lirik *I'm loving you* merupakan sebuah klausa karena mengandung unsur predikat, yaitu pada kata kerja *loving* (mencintai). Kata kerja *loving* memiliki arti yaitu tindakan atau tingkah laku dari seseorang untuk menyatakan atau memperlihatkan cinta (Boni, 1971:1670). Kata *you* berfungsi sebagai objek penderita dari predikat *loving*.

Sedangkan kata *I'm* berfungsi sebagai subjek (orang pertama). Kata *I'm* merupakan sebuah singkatan (*contraction*). Singkatan yang dimaksud adalah singkatan dari kata *I* dan *am*. Kata *I'm* atau *I am* memiliki arti yang sama yaitu 'saya' (orang pertama). Oleh karena memiliki unsur predikat, maka lirik *I'm loving you* merupakan sebuah klausa. Pada lirik 思わず叫んでた (*omowazu sakendeta*) *I'm loving you* ini terjadi peralihan bahasa yaitu dari klausa berbahasa Jepang yang beralih menjadi klausa berbahasa Inggris. Maka, termasuk dalam alih kode antarkalimat (*intersentential switching*).

6. Simpulan

Hasil dari penelitian ini yaitu, dari 16 data yang terdapat pada lirik lagu *BINGO* oleh AKB48 ditemukan sebanyak 5 buah penggunaan alih kode *tag* (*tag switching*), 8 buah penggunaan alih kode intrakalimat (*intrasentential switching*), dan 3 buah penggunaan alih kode antarkalimat (*intersentential switching*).

DAFTAR PUSTAKA

- Boni, Albert. 1971. *The Compact Edition of The Oxford English Dictionary*. London: Oxford University Press
- Jendra, I Wayan. 1991. *Dasar-dasar Sociolinguistik*. Denpasar: Ikayana
- Lancker dan Rallon. 2004. *Tracking the Incidence of Formulaic Expressions in Everyday Speech : Methods for Classification and Verification*. New York: Department of Speech-Language Pathology and Audiology
- Matsuura, Kenji. 2005. *Kamus Jepang-Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama
- Nababan, P. W. J. 1993. *Sociolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Umum
- Romaine, Suzanne. 1995. *Bilingualism*. Oxford: Blackwell